

Misión Todos los Santos y Santas
All Saints' Mission (Episcopal)
Calle Plinio Peterson 557, Vieques, Puerto Rico 00765
www.iglesiatodoslossantos.org
Email: todoslossantos@episcopalpr.org
(917) 697-7056

Te damos una cordial bienvenida a nuestra Iglesia. Llevamos más de 145 años en el corazón de este pueblo. Somos comunidad de amor hospitalaria que camina y sirve al pueblo en donde le damos la bienvenida a todas las personas. Nuestra casa es tu casa.

We cordially welcome you to our Church. We have been in the heart of this town for over 145 years. We are a hospitable community of love that walks and serves the people, where we welcome every person. Our home is your home.

Misa Bilingüe –Bilingual Mass- 9:00am



Cuarto Domingo Después de la Epifanía-1 de febrero de 2026
Fourth Sunday After the Epiphany- February 1, 2026

Tema para esta semana: Dios bendice a quienes incomodan.
Topic for this week: God blesses those who cause discomfort.

Orden penitencial: Rito 2	A penitential order: Rito 2	Página L.O.C.	Pages B.C.P.
Cantico Procesional	Processional hymn		
Palabra de Dios	The Word of God	277	355
La colecta	The collect of the Day	La colecta y las lecturas del día se encuentran en el boletín	The collects and lesson are in the bulletin
Primera lectura	First lesson		
Salmo	Psalm		
Segunda lectura (Epístola)	Second Lecture		
Cantico gradual	Gradual Song		
Santo Evangelio	The Holly Gospel		
Homilía	Homily	Padre Luis/ Fr. Luis	
El Credo Niceno	The Nicene Creed	280	358
Oraciones del Pueblo IV	Prayers of the People IV	310	388
La Paz/Ofertorio/Cantico	The Great Thanksgiving A	283	360
La Gran Plegaria Eucaristica A	The Great Thanksgiving A	284	361
Padre Nuestro	The Lord Prayer	286	364
Fracción del Pan	The breaking of the bread	287	364
Cantico de Comunión	Communion Song		
Bendicion Final	Blessings	261	339
Cantico Final	Final Song		

Tendremos Asamblea Extraordinaria el domingo 1 de marzo de 2026 después de la misa, para discutir y aprobar nuestros informes financieros y administrativos. Además, necesitamos elegir dos personas al Comité de la Misión.

We will hold an Extraordinary General Meeting on Sunday, March 1, 2026, after Mass, to discuss and approve our financial and administrative reports. In addition, we need to elect two people to the Mission Committee.



En la pasada Asamblea Anual reactivamos los siguientes ministerios y necesitamos personas voluntarias que se sumen: Exaltacion de la Virgen del Carmen (Coordina Gilda Pimentel); Exaltacion de la Cruz (Coordina Padre José Díaz); Aniversario (Coordina Fabián Martínez); Posadas de Navidad (Coordina Cynthia Martínez); Santo Rosario (Coordina Gilda Pimentel); Campamento Verano (Coordina-Pendiente); Mayordomía (Coordinan Gale Pearson, Margaret Griffin & Carmin Cruz). **Cada ministerio con actividades especiales es responsable de buscar maneras de cubrir sus gastos.**

At the last Annual Assembly we reactivated the following ministries and we need volunteers to join: Exaltation of Our Lady of Mount Carmel (Coordinated by Gilda Pimentel); Exaltation of the Cross (Coordinated by Fr. José Díaz); Anniversary (Coordinated by Fabián Martínez); Christmas Posadas (Coordinated by Cynthia Martínez); Holy Rosary (Coordinated by Gilda Pimentel); Summer Camp (Coordinated by someone to be determined) Stewardship (Coordinated by Gale Pearson, Margaret Griffin & Carmin Cruz). **Each ministry with special activities is responsible for finding ways to cover its expenses.**

Cuaresma 2026



Cuaresma: no es penitencia, es desobediencia santa. No es un tiempo para sentirnos mal, sino para **dejar de colaborar con lo que mata.** Es un “no” pronunciado desde la fe a los ídolos del sistema: consumo, violencia, silencio cómplice, religiosidad sin justicia.

Ayunar no es dejar de comer: es **dejar de explotar.** **Orar** no es repetir palabras: es **afinar la conciencia.** **Dar limosna** no es caridad: es **redistribuir poder.**

Cuaresma va del desierto a la calle

porque Jesús va al desierto no para huir del mundo, sino para **verlo sin anestesia.** Desde ahí, la Cuaresma nos empuja **de vuelta a la calle,** a la historia concreta, al conflicto real. No es retiro espiritual; es **entrenamiento para la confrontación evangélica.**

Miércoles de Cenizas; 18 de febrero: Misa a las 6:00pm: Cenizas que denuncian.

“Polvo eres” no es humillación; es **recordatorio político-teológico:** No somos dioses. Toda estructura injusta también volverá al polvo. La ceniza **desmitifica el poder** y **despierta la esperanza.** Desde las 10:00am estaremos poniendo cenizas para el camino.

Vía Crucis o Estaciones de la Cruz. Comenzando el viernes, 27 de febrero hasta el viernes, 27 de marzo nos reuniremos cada viernes en la iglesia a las 6:00pm.

Semana Santa: Domingo de Ramos el 29 de marzo y Domingo de Resurrección, abril 5. Más adelante el programa completo de la Semana.

Lent 2026



Lent: it is not penitence; it is **holy disobedience**. It is not a time to feel bad about ourselves, but a time to **stop collaborating with what kills**. It is a “no” spoken from faith to the idols of the system: consumption, violence, complicit silence, and religiosity without justice.

To **fast** is not to stop eating; it is to **stop exploiting**. To **pray** is not to repeat words; it is to **sharpen our conscience**.

To **give alms** is not charity; it is to **redistribute power**.

Lent moves from the desert to the street because Jesus goes into the desert not to escape the world, but to **see it without anesthesia**. From there, Lent pushes us back into the street, into concrete history, into real conflict. It is not a spiritual retreat; it is **training for evangelical confrontation**.

Ash Wednesday, February 18: Mass at **6:00 pm** — *Ashes that Denounce*.

“**You are dust**” is not humiliation; it is a **political-theological reminder**: we are not gods. Every unjust structure will also return to dust. Ashes **demystify power and awaken hope**. Beginning at **10:00 am**, ashes will be imposed for the journey.

Stations of the Cross (Via Crucis). Beginning **Friday, February 27** through **Friday, March 27**, we will gather every Friday in the church at **6:00 pm**.

Holy Week: Palm Sunday, March 29, and Easter Sunday, April 5. The full Holy Week schedule will be shared later.

AÑO DE LA ORACIÓN- YEAR OF PRAYER

La Colecta & Lecturas Bíblicas The Collect & Bible Readings

La Colecta: Dios de poder y vida eterna, que todo lo gobiernas en el cielo y en la tierra: Escucha con piedad nuestras súplicas y en nuestro tiempo concédenos la paz; por Jesucristo nuestro Salvador, que contigo y con el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. Amén.

The Collect: Almighty and everlasting God, you govern all things both in heaven and on earth: Mercifully hear the supplications of your people, and in our time grant us your peace; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Tod@s: Colecta por las personas inmigrantes

Dios misericordioso, que caminas a todas partes con tus hijos y tus hijas, acompaña a todas aquellas personas que dejan su hogar y su país en busca de una vida mejor en otras tierras. Protégeles en su viaje, consuélales en sus tristezas y ayúdales a encontrar esperanza y hospitalidad a donde hallan llegado. Que tu amor les sostenga y que encuentren en nosotras y nosotros un refugio seguro y acogedor. Por Jesucristo nuestro Senos. Amen.

All: Prayer for immigrants

Merciful God, you walk everywhere with your sons and daughters. Accompany all those who leave their home and country in search of a better life in other lands. Protect them on their journey, comfort them in their sorrows, and help them to find hope and hospitality wherever they arrive. May your love sustain them and may they find in us a safe and welcoming refuge. Through Jesus Christ our Lord. Amen.

Primera Lectura: -(Leemos en español-we read in Spanish)

¹Oigan ustedes ahora lo que dice el Señor: «¡Levántate y expón tu caso ante los montes, y que los cerros oigan tu voz!» ²Escuchen ustedes, montes y firmes cimientos de la tierra: el Señor va a entablar un juicio contra su pueblo, va a entablar un pleito contra Israel. ³Esto dice el Señor: «Respóndeme, pueblo mío, ¿qué te he hecho o en qué te he molestado? ⁴Yo te saqué de Egipto, librándote de la esclavitud; yo envié a Moisés, Aarón y María, para que te dirigieran. ⁵Pueblo mío, recuerda ahora los planes de Balac, rey de Moab, y la respuesta que le dio Balaam, hijo de Beor. Recuerda cuando pasaste de Sitim a Guilgal, y reconoce las victorias del Señor.» Lo que el Señor espera del hombre ⁶¿Con qué me presentaré a adorar al Señor, Dios de las alturas? ¿Me presentaré ante él con becerros de un año, para ofrecérselos en holocausto? ⁷¿Se alegrará el Señor, si le ofrezco mil carneros o diez mil ríos de aceite? ¿O si le ofrezco a mi hijo mayor en pago de mi rebelión y mi pecado? ⁸El Señor ya te ha dicho, oh hombre, en qué consiste lo bueno y qué es lo que él espera de ti: que hagas justicia, que seas fiel y leal y que obedezcas humildemente a tu Dios.

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

First Lesson: Micah 6:1-8: (We read in Spanish).

¹Hear what the Lord says: Rise, plead your case before the mountains, and let the hills hear your voice. ²Hear, you mountains, the controversy of the Lord, and you enduring foundations of the earth; for the Lord has a controversy with his people, and he will contend with Israel. ³“O my people, what have I done to you? In what have I wearied you? Answer me! ⁴For I brought you up from the land of Egypt, and redeemed you from the house of slavery; and I sent before you Moses, Aaron, and Miriam. ⁵O my people, remember now what King Balak of Moab devised, what Balaam son of Beor answered him, and what happened from Shittim to Gilgal, that you may know the saving acts of the Lord.” ⁶“With what shall I come before the Lord, and bow myself before God on high? Shall I come before him with burnt offerings, with calves a year old? ⁷Will the Lord be pleased with thousands of rams, with ten thousands of rivers of oil? Shall I give my firstborn for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul?” ⁸He has told you, O mortal, what is good; and what does the Lord require of you but to do justice, and to love kindness, and to walk humbly with your God?

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Salmo 15

(Spanish & English- Español & inglés).

Quien dirige lee un verso y el pueblo responde con el otro verso

- ¹ Señor, ¿quién se alojará en tu tienda? ¿quién habitará en tu santo monte?
² El que vive sin mancha y hace lo que es justo; la que dice la verdad de corazón.
³ En su lengua no hay malicia; no les hace maldad a sus vecinos ni trata con desprecio al prójimo.
⁴ Le da la espalda a los malvados, pero acoge a los que honran al Señor.
⁵ Ha jurado que no hará maldad y no retracta su palabra.
⁶ No presta dinero con intereses ni acepta sobornos contra el inocente.
⁷ Quien actúa de este modo no tropezará jamás.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Psalm 15

The leader reads a verse, and the people respond with the other verse.

- ¹ Lord, who may dwell in your tabernacle? who may abide upon your holy hill?
² Whoever leads a blameless life and does what is right, who speaks the truth from his heart.
³ There is no guile upon his tongue; he does no evil to his friend; he does not heap contempt upon his neighbor.
⁴ In his sight the wicked is rejected, but he honors those who fear the Lord.
⁵ He has sworn to do no wrong and does not take back his word.
⁶ He does not give his money in hope of gain, nor does he take a bribe against the innocent.
⁷ Whoever does these things shall never be overthrown.

***Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit
As it was in the beginning, is now and will be forever. Amen***

Epístola: - 1 Corintios 1:18-31

¹⁸ El mensaje de la muerte de Cristo en la cruz parece una tontería a los que van a la perdición; pero este mensaje es poder de Dios para los que vamos a la salvación.

¹⁹ Como dice la Escritura: «Haré que los sabios pierdan su sabiduría y que desaparezca la inteligencia de los inteligentes.» ²⁰ ¿En qué pararon el sabio, y el maestro, y el que sabe discutir sobre cosas de este mundo? ¡Dios ha convertido en tontería la sabiduría de este mundo! ²¹ Puesto que el mundo no usó su sabiduría para reconocer a Dios donde él ha mostrado su sabiduría, dispuso Dios en su bondad salvar por medio de su mensaje a los que tienen fe, aunque este mensaje parezca una tontería. ²² Los judíos quieren ver señales milagrosas, y los griegos buscan sabiduría; ²³ pero nosotros anunciamos a un Mesías crucificado. Esto les resulta ofensivo a los judíos, y a los no judíos les parece una tontería;

²⁴ pero para los que Dios ha llamado, sean judíos o griegos, este Mesías es el poder y la sabiduría de Dios. ²⁵ Pues lo que en Dios puede parecer una tontería, es mucho más sabio que toda sabiduría humana; y lo que en Dios puede parecer debilidad, es más fuerte que toda fuerza humana. ²⁶ Hermanos, deben darse cuenta de que Dios los ha llamado a pesar de que pocos de ustedes son sabios según los criterios humanos, y pocos de ustedes son gente con autoridad o pertenecientes a familias importantes. ²⁷ Y es que, para avergonzar a los sabios, Dios ha escogido a los que el mundo tiene por tontos; y para avergonzar a los fuertes, ha escogido a los que el mundo tiene por débiles. ²⁸ Dios ha escogido a la gente despreciada y sin importancia de este mundo, es decir, a los que no son nada, para anular a los que son algo. ²⁹ Así nadie podrá presumir delante de Dios. ³⁰ Pero Dios mismo los ha unido a ustedes con Cristo Jesús, y ha hecho también que Cristo sea nuestra sabiduría, nuestra justicia, nuestra santificación y nuestra liberación. ³¹ De esta manera, como dice la Escritura: «Si alguno quiere enorgullecerse, que se enorgullezca del Señor.»

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

Epistle: 1 Corinthians 1:18-31- (We read in English)

¹⁸ For the message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. ¹⁹ For it is written, “I will destroy the wisdom of the wise, and the discernment of the discerning I will thwart.” ²⁰ Where is the one who is wise? Where is the scribe? Where is the debater of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world? ²¹ For since, in the wisdom of God,

the world did not know God through wisdom, God decided, through the foolishness of our proclamation, to save those who believe. ²²For Jews demand signs and Greeks desire wisdom, ²³but we proclaim Christ crucified, a stumbling block to Jews and foolishness to Gentiles, ²⁴but to those who are the called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God. ²⁵For God's foolishness is wiser than human wisdom, and God's weakness is stronger than human strength. ²⁶Consider your own call, brothers and sisters: not many of you were wise by human standards, not many were powerful, not many were of noble birth. ²⁷But God chose what is foolish in the world to shame the wise; God chose what is weak in the world to shame the strong; ²⁸God chose what is low and despised in the world, things that are not, to reduce to nothing things that are, ²⁹so that no one might boast in the presence of God. ³⁰He is the source of your life in Christ Jesus, who became for us wisdom from God, and righteousness and sanctification and redemption, ³¹in order that, as it is written, "Let the one who boasts, boast in the Lord."

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

(En Español & inglés; in English & Spanish)

SANTO EVANGELIO DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN:

Mateo 5:1-12

Gloria a ti Cristo Señor

¹ Al ver la multitud, Jesús subió al monte y se sentó. Sus discípulos se le acercaron, ²y él tomó la palabra y comenzó a enseñarles, diciendo: Lo que realmente cuenta ante Dios ³«Dichosos los que tienen espíritu de pobres, porque de ellos es el reino de los cielos. ⁴»Dichosos los que sufren, porque serán consolados., ⁵»Dichosos los humildes, porque heredarán la tierra prometida. ⁶»Dichosos los que tienen hambre y sed de la justicia, porque serán satisfechos. ⁷»Dichosos los compasivos, porque Dios tendrá compasión de ellos. ⁸»Dichosos los de corazón limpio, porque verán a Dios. ⁹»Dichosos los que trabajan por la paz, porque Dios los llamará hijos suyos. ¹⁰»Dichosos los perseguidos por hacer lo que es justo, porque de ellos es el reino de los cielos. ¹¹»Dichosos ustedes, cuando la gente los insulte y los maltrate, y cuando por causa mía los ataquen con toda clase de mentiras. ¹² Alégrense, estén contentos, porque van a recibir un gran premio en el cielo; pues así también persiguieron a los profetas que vivieron antes que ustedes.

El Evangelio del Señor. Te alabamos Cristo Señor.

**The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to
Matthew 5:1-12
Glory to you Lord Crist**

¹When Jesus saw the crowds, he went up the mountain; and after he sat down, his disciples came to him. ²Then he began to speak, and taught them, saying:
³“Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. ⁴“Blessed are those who mourn, for they will be comforted. ⁵“Blessed are the meek, for they will inherit the earth. ⁶“Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled. ⁷“Blessed are the merciful, for they will receive mercy. ⁸“Blessed are the pure in heart, for they will see God. ⁹“Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God. ¹⁰“Blessed are those who are persecuted for righteousness’ sake, for theirs is the kingdom of heaven. ¹¹“Blessed are you when people revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account. ¹²Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you.

The Gospel of the Lord. People: Glory to you, Lord Christ!

Comité de la Misión- Mission Committee

Pamela González Robinson, Guardiania Mayor-Senior Warden

Fabian Martínez-Guardián Menor-Junior Warden

Carmín Ivette Cruz, Tesorera/Treasurer

Gale Pearson-Vocal

Margaret Griffin, Vocal

Padre (Fr.) Luis Barrios, Vicario-Vicar

padrelbarrios@episcopalpr.org; Móvil 917-697-7056

Emergencias Pastorales/ Pastoral Emergencies

Padre José Díaz- (787) 414-39-03

Padre Luis Barrios- (917) 697-7056

**Anuncios, cumpleaños, aniversarios y bendición
Other Announcements, birthdays, anniversaries, and blessing**

PROGRAMACION SEMANAL- WEEKLY PROGRAMMING

**Todos los martes a las 2:00pm el programa Trayendo el Cielo a la Tierra por
Radio Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>)**

Con el Padre Luis & Amarilis Guzmán

**Every Tuesday at 1:00pm the program Bringing Heaven to Earth on Radio
Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>) With Father Luis &
Amarilis Guzmán**

**Todos los martes de 3:00pm-6:00pm Ministerio de Capellanía de Prisiones-
Cárcel de Bayamón-1072, Bayamón**

**Every Tuesday from 3:00pm-6:00pm Prison Chaplaincy Ministry - Bayamón
Jail-1072, Bayamón**

**Todos los martes de 7:00pm a 9:00pm enseñando historia del anglicanismo en
el Seminario Episcopal.**

**Tuesdays from 7:00pm-9:00pm, teaching history of anglicanism at the
Episcopal Seminary**

Espacios de Sanación Tercer Martes de Cada Mes- 4:00pm-6:00pm

Healing Spaces Third Tuesday every Month-4:00pm-6:00pm

Miércoles, 9:00am, grabar Misas Diarias Diocesanas

Wednesday, 9:00 a.m., record Diocesan Daily Masses

**Todos los jueves de 11:00pm a 4:00pm, ACOGIDA, distribución de comida y
apoyo espiritual y emocional a estudiantes universitarios e inmigrantes:**

Parroquia Jesús Maestro, Rio Piedras

**Every Thursday from 11:00 p.m. to 4:00 p.m., ACOGIDA, food distribution
and spiritual and emotional support for college students and immigrants:**

Jesús Maestro Parish, Rio Piedras

**Todos los viernes: Oración Matutina en el Centro Geriátrico de Monte Santo,
Vieques (10:00am)**
**Every Friday: Morning Prayer at the Monte Santo Geriatric Center, Vieques
(10:00am).**

**Todos los viernes a las 11:00pm-3:00pm repartición de comida en
Colaboración con Corefi. Necesitamos personas voluntarias.**
**Every Friday at 11 p.m-3:00pm., food distribution in collaboration with
Corefi. We need volunteers.**

**Todos los sábados -11:00pm- 7:00pm- en la tarde, en colaboración con
Intercambio-Fajardo, un ministerio de reducción de daños como un enfoque
práctico y transformador que incorpora estrategias de salud pública
impulsadas por la comunidad, incluyendo la prevención, la reducción de
riesgos y la promoción de la salud que empoderan a las personas que usan
drogas.**

**Every Saturday afternoon -3:00pm-7:00pm-, in collaboration with
Intercambio-Fajardo, a ministry of harm reduction as a practical and
transformative approach that incorporates community-driven
public health strategies – including prevention, risk reduction, and health
promotion that empower people who use drugs.**

**Domingo Misa-Eucaristía a las 9:00am. A las 12:00pm- llevar Comunión y
Oraciones a personas enfermas.**
**Sunday Mass-Eucharist at 9:00 a.m. At 12:00 p.m., bring Communion and
prayers to sick people.**

Servicios Funerales Episcopales- Episcopal Funeral Services

**Capillas y Funerarias El Buen Pastor
Pre-arreglar es un regalo de amor**

**Good Shepherd Chapels and Funeral Home
Pre-arranging is a gift of love
(787) 625-1382; www.honorempr.com**



***¡SOMOS UNA IGLESIA QUE SIENTE CON EL PUEBLO, CAMINA CON EL
PUEBLO Y LE SIRVE AL PUEBLO!***

***WE ARE A CHURCH THAT FEELS WITH THE PEOPLE, WALKS WITH
THE PEOPLE AND SERVES THE PEOPLE!***

Escanea/ Scan





La Disciplina Eclesiástica de la Iglesia Episcopal Puertorriqueña, Diócesis de Puerto Rico, se ha implementado conforme al Título IV de los Cánones Generales de la Iglesia Episcopal.

Se entiende que debe presentar alguna querella sobre la disciplina del clero, la misma debe ser referida a:

Rvda. Can. Amelia M. Cintrón Velázquez

GESTORA

Teléfono: (787) 761-9800 ext. 1009 Centro Diocesano

Correo electrónico: presbacintron@piscopalpr.org

Lcda. Mercedes Bauermeister

GESTORA

Teléfono: (787) 667-9265

Correo electrónico: mmbauerme@gmail.com

Dirección Física : 1409 Ave. Ponce de León, 7mo piso
San Juan, Puerto Rico 00907-4025

Dirección Postal : PO Box 9262 San Juan, PR 00908-0262

Toda la información presentada al GESTOR de la Diócesis de Puerto Rico es de índole **confidencial**, al igual que es proceso de investigación.

LA IGLESIA *Episcopal*  le da la bienvenida